


浅谈维吾尔语熟语的词汇化问题

 <https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-82-87>

祖丽菲娅·阿克拜尔江¹

(中央民族大学, 中国北京100081)

[摘要] 近年来, 词汇化研究逐渐成为国内外语言研究者关注的热点, 但在维吾尔语中关于词汇化研究的问题少之又少。本文首先对词汇化本质的相关问题及词汇化动因进行论述和分析, 其次对现代维吾尔语部分熟语的词汇化问题进行探讨, 尤其对“名词+从属附加成分+形容词”结构熟语的词汇化程度及成因进行总结和归纳。

[关键词] 维吾尔语熟语; 词汇化

一、词汇化理论中常见问题释义

(一) 词汇化界定: 基于共时与历时的层面

在语言学界词汇化的成果和性质基本得到广泛认可, 换句话说, 词汇化是一个过程, 词汇化的结果是成词, 但对词汇化其他方面的研究仍有些不确定性。一般来说, 词汇化是用来描述两种非常不同的现象: 共时意义上的词汇化和历时意义上的词汇化。前者一般用于概念范畴的编码; 而后者则用于向词库中添加成分或超出语法的能产规则。词汇化在共时意义上指的是, 概念表征式和句法之间联系的程度以及这种联系性如何被形式化。从历时看, 宽泛直觉意义上的词汇化指的是被词库吸纳, 并成为存储在词库中的规约性成分和整体性的单位, 而一般意义上的词汇化指的是某个特定的形式不再具有语法性规律。

共时意义上的词汇化是语言演变的产物, 历时意义上的词汇化是语言演变的过程, 词汇化既是过程又是结果, 是共时研究和历时溯源相结合的语言动态发展过程。在语言历时发展中非词单位由多种因素的共同作用下凝固融合成词这一语言形式, 也包括惯用语、成语、熟语等词汇化语言单位。

(二) 词汇化研究: 起源与形成

词汇化与语法化都是语言演变的产物, 近年来, 随着对语法化研究的不断发展, 词汇化研究已成为国内外语言学家们津津乐道的话题。西方最早的词汇

¹ 祖丽菲娅·阿克拜尔江, 中央民族大学民族语言文学学院2022级硕士研究生, 专业: 中国民族语言学。

化研究可以追溯到现代语言学的奠基人索绪尔，他在《普通语言学教程》中论述语音演化在语法上的后果时指出：语音演化除了可以导致语法结构的破裂外，还可以使词的意义凝固，使整个词变成不可分割的整体。在这里对词意义凝固的观察与当前所倡导的词汇化研究有一定的共通之处。波兰语言学家 Kurylowicz 从历时的角度看，认为语法化是从词汇形素向语法形素或从低级语法形素向高级语法形素的转化。他在 1965 年首先提出有一种跟语法化相反的演变过程叫做“词汇化”，即派生形式语法化为屈折形式，然后又词汇化为派生形式。1971 年，随着美国功能语言学家 Givón 提出的著名观点“今天的词法曾是昨天的句法”，词汇化研究逐渐成为国内外语言研究者关注的热点。

（三）词汇化本质：构词与词汇化

词汇化的一个定义是 Kastovsky 的词汇化概念，即“一个词的构词法或句法构式，整合成带有语义或形式特征的词库，这些语义或形式特征并不能完全从其构成成分或者构词法模式中派生或者推断出来”。在传统语言学研究中，词汇化和构词法几乎没有被区分，词汇化指的就是构词法的普遍过程，词汇化与构词法的结果都是成词，都与词的形成密切相关。

吴福祥等学者也提出，虽不可否认词汇化和构词法都是关于词汇形成的研究，但两者有本质的不同。构词法研究是利用语法规则创造新的词汇，且构词过程可以类推，具有高度的能产性。词汇化是一种历时演变过程，从演变过程中寻找词汇形成的源头。而词汇化过程不能类推，也没有能产性，只能通过个案研究进行词汇化规律的总结。词汇化产生的词不能完全从构式成分或者构词法中派生或者推断出来，这与构词法的类推性和能产性形成鲜明对比。

二、词汇化原因探究

词汇化现象产生的原因不止一个，同一种词汇化现象也可以从不同角度解释其产生的动因和条件。总的看来，词汇化的动因也是语言演变的动因，这也说明词汇化的本质就是语言演变。

（一）外部原因：接触、使用、认知

语言是动态的，在语言演变中语言接触有着巨大影响，语言接触是语言演变的一种推进力，语言接触也可以导致词汇化的产生。语言接触本身不是演变，不同语言之间的相互接触通常通过借用和仿造而导致演变的发生。

沈家煊在《实词虚化的机制——<演化而来的语法>评价》一文中指出，词汇化的语用动因指的是语用推理和语境吸收，说话人和听话人依赖语境或上下文，运用推理，从说话人有限的话语中推导出没有说出而实际要表达的意思。如果一种话语形式经常传递某种隐含义，这种隐含义就会逐渐“固化”，最后成

为固有的意义，这种后起的意义甚至可能取代原有的意义。词汇化的发生是由于语言的不断使用和演变。

语言受社会环境和认知环境的制约，语言使用者在表达主观特征时会在语言中留下自我的印记，从而形成相应的结构形式或相应的演变过程。语言是思维的工具和主要表达方式，思维是人对客观事物的认知过程，人类的认知特点导致了词汇化的产生。正如索绪尔在《普通语言学教程》中讨论粘合现象产生的心理机制时所指出的：“当一个复合的概念用一串极其惯用的带有意义的单位表达的时候，人们的心理就会像抄小路一样对它不作分析，直接把概念整个附在那组符号上面，使它变成一个单纯的单位”。

（二）内部原因：语音条件、语义变化、表层结构

语言在演变过程中发生的变化，由语言系统内部各种因素的相互作用决定。语言内部原因主要表现为语音条件、语义变化、表层结构三个方面。其中语音条件方面，“韵律”是相当重要的因素之一。冯胜利在《论汉语的“韵律词”》一文中提出，韵律须视为语言中相互作用的诸多层面里的一个独立的层面。在语义变化方面，董秀芳提出，双音词的衍生语义上要进行改造，部分语义弱化或脱落、发生隐喻引申或是转喻引申、由转类而引起语义的变化。在表层结构方面，原有的两个分立成分彼此相邻、顺序相连，如经常高频共现就固化成词。综上所述三个方面，语言内部因素导致词汇化发生。

三、维吾尔语熟语的词汇化

（一）维吾尔语熟语的定义及构成

“熟语”在现代维吾尔语中使用频率较高，维吾尔语详解辞典（民族出版社）、维吾尔语熟语详解词典（新疆人民出版社）对熟语均有收录。熟语是约定俗成的固定词组和短句，是反映民族特质和认知方式的固定的语言模式，只能整个应用，不能随意变动其中成分。熟语是人民智慧的结晶，是人民群众在实践活动中创造出来的，是一个社会语言和文化的重要组成部分。维吾尔语历史悠久、词汇丰富，拥有大量的熟语，它们语言凝练、声韵和谐、含义深刻、逸态横生。

维吾尔语熟语有 *idijum*（成语、固定短语），*maqal temsil*（谚语）等两种，虽然熟语是固定的词组或短句，但没有固定的结构形式，不能按照一般的构词法来分析。熟语有两个实词构成的形式，也有三个或三个以上的实词构成的形式，具有凝固的意义，表示相对完整的语义。*idijum*（成语、固定短语）在结构上具有固定性，在意义上具有整体性，整个短语所表达的意义不是组成它的每个词的意义简单相加，而是它们融合而成的整体意义。例如：*qoli egri* 不能

按照字面意思理解为“手臂弯”，短语含义应是“形容那些小偷小摸的人”；又或 *oʻpkisi joq* 不能理解为“没有肺”，短语含义应为“形容做事易冲动、不会控制情绪的人”。

维吾尔语熟语中的 *idijum*（成语、固定短语）主要包含名词性固定短语、形容词性固定短语、动词性固定短语等。本文仅研究由“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构构成的熟语为主进行分析和总结，通过考察熟语的结构类型和语义特点，试图解释熟语的词汇化原因及词汇化程度。

（二）名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）结构熟语的词汇化

目前为止对维吾尔语中的熟语研究只限于编写词典、解释意义、翻译研究、对比研究等。但对维吾尔语中熟语的词汇化原因、词汇化程度以及使用情况等方面还未有过详细的研究。维吾尔语中的熟语是由两个或两个以上的实词构成的形式，随着使用频率的增加，语义逐渐固定形成整体的语言结构。通过查阅相关词典，笔者发现有大量“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构的熟语，该类熟语是词汇化的结果，值得做进一步的分析研究。

本文依据的词典是《维吾尔语详解辞典》（民族出版社，1990年）、《维吾尔语熟语详解词典》（新疆人民出版社，1984年）。两部词典收词释义都具有严肃性和学术性，可以作为分析语料的依据。

从词汇化的定义可以知道词汇化的结果是词，从成词语义的凝固程度和语法信息的保留程度就可以看出词汇化程度的强弱。熟语词典中，维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构熟语有60余条，语音和语义固定，具有独立的词汇意义。例如：熟语“*qoli tatliq*”，虽然是由“*qol*（手）”和“甜（*tatliq*）”两个实词构成，但表达一个完整的语义，即形容做饭好吃的人。又或“*oquri egiz*”，由“*oqur*（槽）”和“*egiz*（高）”两个实词构成，也表达完整的语义，即形容趾高气昂、骄傲自满的人。熟语整体组合成词，不管在结构上还是在语义上都相对固定，词汇化程度较高。

根据词汇化程度的不同，Packard 区分了五种词汇化范畴，即常规词汇化、隐喻词汇化、弱语义词汇化、弱语法词汇化、完全词汇化。维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词”结构的熟语大多可归类为隐喻词汇化范畴，此范畴内词的构成成分已失去其原始的意义，而获取了某种相关的、比喻的或隐喻的释义。例如：*qoli oʻfuq*（手开着），形容出手大方的人；*beli boʻf*（腰空着），形容干事懒散、懒惰的人；*tili jumʻfaq*（舌头软），①形容说话温柔得体的人；②容易学习掌握外语的人；*qosiki kaʻj*（肚子宽），形容心胸宽广、出手大方的人；*køzi toq*（眼睛饱），形容没有欲望、满足的人；*jyrigi su*（心脏水），形容担心、忧虑；*akzi fʻinj*（嘴巴紧），形容会保守秘密，嘴很严的人；*aldi oʻfuq*（前

面开着)，形容道路平坦，有福之人；quliki uzun（耳朵长），形容时刻保持清醒、保持警惕的人。

另，从搜集到的语料可以看出，维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词”结构的熟语大多与人体器官有关，而且其表达的意义也与人体器官有着千丝万缕的关系。例如：形容小摸小偷的人：qol(手)+i+egri(弯)；形容经济能力差的人：qol(手)+i+qisqa(短)；形容独断专行、一意孤行的人：baf(头)+i+fõn(大)；形容理亏的人：til(舌头)+i+tutuq(阴的、模糊的)；形容十分听话的人：qulaq(耳朵)+i+jumxaq(软)；形容小气吝啬的人：köz(眼睛)+i+kifik(小)；形容腼腆害羞的人：jyz(脸)+i+tõwan(低)；形容说话不过脑子，嘴快的人：akiz(嘴)+i+ittik(快)；形容遇事不躲、精神饱满的人：ajak(脚)+i+jenik(轻)；形容记仇、顽固不化的人：bojun(脖子)+i+qattiq(硬)。

四、结语

本文尝试从词汇化的角度分析维吾尔语部分熟语的词汇化程度及成因。维吾尔语熟语的词汇化是从两个或两个以上的实词结合变为凝固的不能类推的结构，且此结构没有能产性。在历时发展中，熟语所包含的实词意义有所变化，从中获取了某种隐喻的释义，逐渐表达一个完整语义。如，由“qol”和“egri”到“qoli egri”，失去原来实词的意义表示完整的语义“形容小偷小摸的人”，并且随着这些熟语的使用频率的增高，词汇化程度也越来越明显。在经历了一定的语言积累和发展之后，语言内部的变化、结构形式的固化、认知心理的变化、语言之间的接触都将成为维吾尔语熟语词汇化的影响因素。笔者将词汇化理论运用于维吾尔语熟语，试图解释维吾尔语名词+从属附加成分+形容词(N-POS Adj)结构熟语的词汇化程度及原因，此类熟语不管在结构上还是在语义上都相对固定，词汇化程度较高。本文对这方面的分析还不够深，需在今后的研究中进一步补充和完善。

[参考文献]

- [1] 阿布拉孜·牙库甫，艾尼扎提·艾尤拉尼等. 维吾尔语详解辞典[M]. 北京：民族出版社，1990年。
- [2] 热外都拉·罕木都拉. 维吾尔语熟语详解词典[M]. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，1984年。
- [3] 布林顿，特劳戈特著；罗耀华等译. 词汇化与语言演变[M]. 北京：商务印书馆，2013年。

-
- [4]董秀芳.词汇化：汉语双音词的衍生和发展[M].北京：商务印书馆，2011年。
- [5]哈密提·铁木尔.现代维吾尔语语法[M].北京：民族出版社，1987年。
- [6]罗思明，徐海，王文斌.当代词汇化研究综合考察[J].现代外语，2007年，第30卷第4期。
- [7]刘红妮.词汇化与语法化[J].当代语言学，2010年第1期。
- [8]王静.汉语词汇化研究综述[J].汉语学习，2010年第3期。
- [9]董秀芳.论句法结构的词汇化[J].语言研究，2002年第3期。
- [10]安华林.“四字骈语”的词汇化[J].北华大学学报（社会科学版），2007年，第8卷第5期。